

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



El discurso periodístico en una gaceta electrónica: Caso de estudio de traducción basado en un corpus paralelo.

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Elvia Catalina Rocha Guardado

Mexicali, Baja California, junio de 2017

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



**El discurso periodístico en una gaceta electrónica: Caso de estudio de traducción
basado en un corpus paralelo.**

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Elvia Catalina Rocha Guardado

Aprobado por:

Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Directora del trabajo terminal

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Codirector del trabajo terminal

Mtra. Erika Martínez Lugo

Lectora del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, junio de 2017

Índice

1. Introducción.....	2
1.1 Antecedentes.....	2
1.1.1 Trabajos sobre discurso periodístico.....	2
1.1.2 Trabajos sobre traducción periodística.....	3
1.2 Planteamiento del problema.....	7
1.3 Objetivos.....	8
1.3.1 Objetivo General.....	8
1.3.2 Objetivos específicos.....	8
1.4 Justificación.....	9
2. Marco teórico.....	12
2.1 Lingüística de corpus.....	12
2.1.1 Aplicaciones de la lingüística de corpus.....	14
2.2 La traducción y sus estrategias.....	16
2.2.1 La traducción periodística como campo de especialización.....	19
2.2.2 Estrategias específicas de la traducción periodística.....	20
2.3 Discurso periodístico.....	22
3. Metodología.....	25
3.1 Descripción de la muestra e instrumento.....	25
3.2 Procedimiento.....	27
3.2.1 Análisis de estrategias de traducción.....	27

3.2.2	Análisis de rasgos periodísticos.....	28
4.	Resultados.....	30
4.1	Análisis de estrategias de traducción.....	30
4.2	Fortalezas y debilidades en el uso de estrategias de traducción.....	33
4.3	Identificación de rasgos periodísticos en titulares en español.....	42
4.3.1	Rasgos periodísticos en titulares traducidos y titulares originales.....	45
4.4	Afinidad de los rasgos periodísticos de Nadal Palazón (2012) con los rasgos observados.....	47
5.	Conclusiones.....	50
6.	Referencias bibliográficas.....	53
7.	Anexos.....	56
	Anexo A. Corpus de titulares traducidos del español al inglés.....	56
	Anexo B. Corpus de titulares traducidos del inglés al español.....	60

Tablas y figuras

<i>Figura 1.</i>	Vista del corpus alineado en el programa AntPConc.....	27
<i>Figura 2.</i>	Ejemplo de columnas donde se representa el uso de estrategias de traducción y su código correspondiente.....	28
<i>Figura 3.</i>	Ejemplo de columnas donde se mide el uso de rasgos del discurso periodístico.....	29
<i>Figura 4.</i>	Porcentaje de traducciones oblicuas y literales.....	31
Tabla 1.	<i>Estrategias de traducción propuestas para mejorar titulares traducidos literalmente.....</i>	31
<i>Figura 5.</i>	Estrategias de traducción observadas en la totalidad del corpus.....	32

Tabla 2. <i>Ejemplos de estrategias de traducción observadas en el corpus</i>	32
<i>Figura 6.</i> Número de estrategias de traducción utilizadas para cada titular y promedio de uso	34
<i>Figura 7.</i> Comparación del número de estrategias de traducción usadas entre titulares traducidos del español-inglés y del inglés-español	35
<i>Figura 8.</i> Estrategias de traducción observadas en titulares traducidos del español-inglés y de inglés-español	36
<i>Figura 9.</i> Porcentaje de estrategias de traducción aplicadas de forma adecuada o deficiente	37
<i>Figura 10.</i> Comparación de uso adecuado y deficiente en las estrategias observables en titulares traducidos del español-inglés	38
Tabla 3. <i>Ejemplos de uso deficiente de estrategias de traducción en titulares traducidos del español al inglés</i>	38
<i>Figura 11.</i> Comparación de uso adecuado y deficiente en las estrategias observables en titulares traducidos del español-inglés	40
Tabla 4. <i>Ejemplos de uso deficiente de estrategias de traducción en titulares traducidos del inglés al español</i>	40
<i>Figura 12.</i> Porcentaje total de titulares traducidos con deficiencias notables	41
Tabla 5. <i>Ejemplos de titulares con deficiencias notables de traducción</i>	42
<i>Figura 13.</i> Uso total de rasgos periodísticos constantes y variables	43
<i>Figura 14.</i> Uso total de rasgos periodísticos constantes	44
<i>Figura 15.</i> Uso total de rasgos periodísticos variables	44
<i>Figura 17.</i> Diferencia de uso de rasgos constantes entre titulares traducidos y titulares originales	46

<i>Figura 18. Diferencia de uso de rasgos variables entre titulares traducidos y titulares originales</i>	47
<i>Tabla 6. Tres titulares que más se apegan los rasgos distintivos del periodismo según Nadal Palazón (2012)</i>	47
<i>Tabla 7. Cinco titulares que no se apegan a ningún rasgo distintivo del periodismo según Nadal Palazón (2012)</i>	48
<i>Figura 19. Correlación de la tendencia de rasgos según Nadal Palazón (2012) y los rasgos observados en el corpus</i>	49

Resumen.

El impacto y demanda de noticias internacionales han generado un creciente interés en el estudio de la traducción periodística, la cual ha sido un tema hasta cierto punto desatendido. Por ello, es necesario ampliar las herramientas documentales para traductores periodísticos y proveerlos con material basado en contextos reales. Los corpus paralelos son una herramienta única para los estudios de traducción pues proporcionan una ventana invaluable a los distintos procesos de la traducción. Este trabajo emplea un corpus paralelo compilado de 100 titulares periodísticos traducidos del español al inglés y del inglés al español, obtenidos de una gaceta electrónica, con el fin de analizar las estrategias de así como los rasgos periodísticos distintivos observables. Los resultados permiten distinguir las fortalezas y debilidades del uso de distintas estrategias de traducción aplicadas a los titulares periodísticos de la gaceta a la vez que muestran la medida en que las traducciones de titulares periodísticos se apegan a los rasgos distintivos del periodismo. La presente investigación aporta al tema de la traducción periodística buscando beneficiar tanto a traductores como a periodistas y cualquier persona interesada en estos temas.

